

# THE ELNA NEWSLETTER

News of the Language Problem and Esperanto as a Solution

May-Jun 1988

## Making News This Issue

### ELNA Convention Report 1987

Virginia Stewart, ELNA Secretary, provides us with an insightful look at ELNA's and Esperanto's advances during the last year in her official report from last year's Convention in our nation's capital. Membership is on the rise and the League has never been in better health. Don't miss reading about the details!

See Page 7

### Letters to the Editor

A new and exciting addition to the *Newsletter* is a Letters section. It gives our readers a chance to voice their concerns, ideas, complaints, and even their praises to other ELNA members and ELNA officers. Read—and most of all contribute!

See Page 8

### Duden Is Here!

David Jordan, one of Esperanto's best and most exciting reviewers, takes a detailed look at a long-awaited publication—the Duden Esperanto dictionary—a picture lexicon of the obscure and the technical from Canada's Esperanto Press. A fascinating review.

See Page 9

### In This Issue

Book Survey—Part 2 6

Esperanto Online 6

Expanded Calendar 12

And Much, Much More to Delight and Inform You!

## Du Virinoj Elstaras

# Virinoj Jubileas

## De Ellie Stein

Se vi bonŝance vizitis San Diego-n dum la pasinta Jubilea Jaro, vi sendube renkontis du virinojn, kiuj multe klopodis kaj jam daŭrigas siajn aktivecojn pri la Internacia Lingvo.

Se vi ne vizitis tiun urbon, mi plezure prezentu al vi la virinojn, kiuj ja servas la movadon en diversaj manieroj.

Unue, mi volas priskribi S-inon Beatrice Acers, kiu antaŭ nelonge lernis la lingvon, kaj kiu, post tiu lernado, ne nur sidis en klubkunvenoj, sed iĝis tute aktiva en sia laboro dum la Jubilea Jaro. La celo de S-ino Acers estas la disvastigado de Esperanto al ĉiu civitano en ĉi tiu urbo. Pro tio ŝi mem preparis ekspozicion pri Esperanto nun troveblan en multaj bibliotekoj de San Diego.

La montraĵo tre bone allogas preterpasantojn kaj instigas multe da intereso pri la Internacia Lingvo. S-ino Acers preparis montraĵ-tablon kaj, sur tiu, oni trovas libretojn, gazetojn, kaj bildojn pri UEA-kongresoj kaj pri la aktivecoj de la loka San Diego-Klubo.

Respondante al enketantoj, Acers prezentas historieton pri Esperanto, ĝia krento, kaj la signifo de la Jubilea Jaro.

“Sed, ne nur rigardu ĉi tiun montraĵon,” Acers admonas la sekvotemulojn, “sed faru unu paŝon pli—lernu Esperanton! Kaj lernu ĝin ĉi tie, en San Diego!”

\*\*\*\*\*

Se usonano S-ino Charlotte Kohrs estas ne nun konata, tiu fakto baldaŭ ŝanĝiĝos.

Kohrs fondis novan organizon dum la pasinta jaro, nomita INFANOJ ĈIRKAŬ LA MONDO. Per tiu ŝi intencas disvastigi Esperanton inter gein-

fanoj en ĉiu parto de la mondo. En Usono, S-ino Kohrs starigis kurson por geinfanoj en la lernejoj, en la unua ĝis la sesa klasniveloj. Ŝi mem faris la studkurson, preparis la lecionojn, kaj instruis dutilojn semajne. La kurso estas bone akceptita, kaj la geinfanoj nun povas paroli kaj skribi simplajn Esperantajn frazojn. Fakte, kelkaj studentoj faris pentraĵojn pri siaj klaso-spertoj.

S-ino Kohrs nun finis televid-bendon pri siaj klasoj, en kiu oni povas aŭdi la studentojn paroli pri kaj en Esperanto. Oni ankaŭ aŭdas bonhumoran originalajn kantojn komponitajn de la entuziasma kaj afabla Charlotte Kohrs.

Antaŭ nelonge ŝi instigis San Dieganojn, Janicon kaj Johanon Atkinson, fari sonbendon, “Kantu kun Janico kaj Johano,” por la ĝuo de geinfanoj ĉirkaŭ la mondo. Kohrs ofertas ĝin al instruistoj kiuj interesiĝas. Bonvolu skribi al: Kohrs, c/o Infanoj Ĉirkaŭ la Mondo, 3876 Belmont Ave., San Diego, CA 92116, USA.

“Estas mia ĉefa celo,” S-ino Kohrs diras, “allogi interulojn al ĉi tiu programo, kaj pligrandigi la mondon de infanoj pere de Infanoj Ĉirkaŭ la mondo.”

Kohrs ĵus ricevis malgrandan subvencion de la Eduka Fondaĵo Carson, en Kalgario, Kanado, por la daŭrigado de ĉi tiu nova ideo.

La estraro por la organizo ĵus formiĝis, kun Kohrs en la rolo de prezidanto. Ŝia grava celo nun estas trovi sufiĉan monon por ke ĉi tiu “nova bebo” travivu.

Vere, S-ino Kohrs estas rimarkinda virino. Vere, ŝi kaj S-ino Acers pli disvastigas rekonon kaj honoron por Esperanto dum sia Jubilea Jaro.

# E D I T O R I A L

The question of what should be included in the Newsletter, and what should be excluded, is a difficult one. Perhaps I should ask the opinion of you, the readers.

What to include is really not such a difficult problem. There are some traditional items that definitely deserve all the space we can give them. As you have seen, I've continued the "Newsbriefs" column. This month's, I fear, is rather meager. I suspect that more letters and articles about Esperanto than this have appeared, and I have simply failed to receive them from you. ELNA does not, unfortunately, use a clipping service to recover every article that mentions Esperanto; we depend almost completely upon you, our readers.

(That some readers are indeed looking out for such material is demonstrated by the number of copies of the article in *The Plain Truth* that I have received.)

The "Volas Korespondi" column will definitely continue, for reasons outlined in the last issue's editorial. The "Regional Report" deserves more space than we have been giving it, and once again I depend upon those of you working for Esperanto locally to keep me advised of what's going on. That there are activities occurring can be seen from, for example, Sherry Wells' letter in this issue. Remember: unless you let me know what's happening, Northern California will continue to get the most space, since I have a local informant—namely myself!—who always keeps me advised of local affairs.

A new column, "From the Central Office," will also continue. Its purpose is to keep the membership advised of the activities of the ELNA C.O. If you have feedback for this column, please send it directly to Mark Stephens at the C.O.

Additional columns that will definitely have a place in the Newsletter are "News from Abroad," "UEA," and the travel column on the back page. The travel column is provided regularly by the Esperanto Vojaĝ-Servo; material from "News from Abroad" comes from a number of sources, most notably the

"Loke-Fake-Persone" column in the magazine Esperanto. I feel that a column devoted to UEA is necessary since, although perhaps some of our members don't know it, each and every one is through his/her membership in ELNA an associate member of the international organization.

I also have an unbridled desire to have in this magazine a regular letter column. That will depend largely on you.

The question "what should be excluded?" has raised its ugly head several times recently. I have been advised in the past that a large number of correspondence requests from Iron Curtain countries, only slightly leavened by similar requests from the West, might alienate some potential Esperantists by giving them the impression that the whole thing is a Communist plot. On the other hand I recently received an encomium to Esperanto which included a number of religious overtones; my immediate thought was, how would those of our members who are atheists and free-thinkers react to this?

The answer, of course, is that ELNA is a neutral organization and its Newsletter is a neutral organ. But neutrality does not mean that we must avoid any subject that may prove controversial; quite the contrary, it means that, so long as that subject is raised in the context of **the language problem and Esperanto as a solution**, we must **not** avoid it. I can and will exclude would-be pen pals who write in English and want to correspond exclusively in English; but I will not exclude anyone who wants to correspond in Esperanto (or Esperanto and English), no matter where he/she comes from. I will exclude articles whose only purpose is to promote Catholicism or atheism; but I will not exclude articles written about, for instance, the value of Esperanto for Catholicism or atheism.

If you as a member take issue with anything published in this Newsletter you have, of course, a perfect right to complain, preferably by letter. If I think your complaint is valid or, even if invalid, reflects the opinion of at least a small

minority of our members, I will publish it, with my own apology or refutation appended. In any case, I will respond to it by letter.

A few words on another topic. It is a regrettable (and, to me, incomprehensible) fact that Esperanto is currently making its greatest strides in those countries whose citizens can participate in the international Esperanto movement only with the greatest difficulty. The problems involved are occasionally political but, more often today, economic: the local Esperanto-speakers cannot afford to pay dues, buy books, subscribe to magazines ... and even if they could, national laws make it impossible for them to send the money abroad. This is the case not only for Iron Curtain countries but also for many Third World countries of all political and socioeconomic persuasions. So we find, for example, the anomalous situation in China which, with half a million speakers of Esperanto, has 97 individual members of UEA.

There are ways in which we can help. Those of us who have friends in such places can contribute their annual memberships in UEA; this is not as expensive as it looks at first sight, since for many such countries UEA charges only about half the price of a membership for an American. If we don't have such friends ourselves, a small donation to one of UEA's funds established for the purpose would help. We may also arrange, either individually or as groups, for local Esperantists to be provided with worthwhile reading materials; I recently found in *Saluton!* the monthly newsletter of the Chicago Esperanto-Society, a notice about a potluck being held to raise money for just this purpose, and the ELNA C.O. is now working on a plan to make packages of reading materials available to third-world Esperanto groups at the request of local U.S. groups who would pay for them.

Please give this matter some thought and let me or Mark Stephens at the Central Office know what you think about it.

# NEWSBRIEFS

Esperanto in the Media

A letter praising Esperanto by Chu Guoxi, a former student of K.H. Rogers of the Department of Languages, University of Rhode Island, appeared in the English-language *China Daily* (November 13, 1987). (sent by K.H. Rogers, printed in *Verda Lumo* of the Esperanto Society of New England)

The Spanish-language newspaper *El Periodico U.S.A.* (Dec. 30, 1987—Jan. 5, 1988) of San Antonio, TX, published an article "Centenario del Esperanto: Verdadero Idioma Universal" about the history, structure and perspectives of Esperanto. This very upbeat article concludes: "Este idioma auxiliar, neutro, artificial, tiene aun mucho camino por recorrer, pero seguarmenta llegara a ocupar el puesto que merece: idioma internacional verdadero" ("This auxiliary, neutral, artificial language still has a long way to go, but will surely end up occupying the post that it deserves: a true international language"). (sendis Paŭlo Jakobido de Venkulo)

Milton E. Davis, Esperantist, of Angwin, CA, responds to the article by Eugene Durand mentioned in our January-February issue with a letter published in the *Adventist Review* (February 18, 1988). In answer to Mr. Durand's suggestion that Seventh-Day Adventist materials be translated into Esperanto, Mr. Davis describes the work already done in that direction. (sent by Milton E. Davis)

Mac Legerton, in his article "Building Power for Peace and Justice" in *The Nonviolent Activist* (April-May 1988), writes: "The need for a common language is universally recognized as essential in all attempts at reconciliation between peoples and nations." (sent by Armin F. Doneis)

An article in *MacUser* (May, 1988) by Greg Wasson on the high-end desktop

publishing product "Interleaf" comes illustrated with a number of screens taken from *The Esperanto Book*. (noticed by the editor)

"Hope for a Universal Language," according to an article in the Worldwide Church of God's *The Plain Truth* (May-June 1988), does not lie with Esperanto "but through the intervention of God in world affairs" as prophesied in Zephaniah 3:9. The article suggests that the number of Esperantists is dwarfed by English's reputed one billion speakers, and it mentions the existence of the Korean in Esperanto but not that of the Bible. The article includes two quotes from Zhang Qi-cheng, Secretary-General of the Chinese Esperanto League, who says: "Esperanto is not merely a language but a beautiful ideal, and this ideal is that sooner or later, mankind will have a common language." *The Plain Truth*, incidentally, is published in seven languages, in spite of the fact that, as an earlier article in the same magazine stated, "God has chosen to speak to the world through English in this century." (sent over by the Central Office and members too numerous to list)

The Review section of the *San Francisco Chronicle* (May 1, 1988) includes a short review by Joshua Kosman of a new CD which includes the UC Berkeley Chorus singing composer Lou Harrison's *La Koro Sutro*, "a choral setting of the Kama Sutra, translated into Esperanto." Kosman adds: "Harrison ... [fits] the text out with melodies of rhetorical directness—odd, given how few listeners are likely to respond to the actual content of the text." (sent by Cathy Schulze)

The *Today Show* on NBC national television (May 12, 1988) showed a five-minute report on Esperanto. The program showed parts of the 1987 World

Congress in Warsaw and included interviews with Dr. Humphrey Tonkin, President of UEA, and Mark Fettes, editor of the magazine *Esperanto*. The program, the result of hours of filming by NBC camera crews at last year's San Francisco State University courses and in Warsaw, attempted to leave viewers with a somewhat discouraging outlook for Esperanto. (seen by the editor; also reported in *Saluton*, the newsletter of the Chicago Esperanto Society)

In *MacUser* (June, 1988) David Wolff responds to Linda Custer's March, 1988 reference to Esperanto with a letter succinctly but strikingly describing the language as "every bit as powerful as [MicroSoft] *Word*, as capable as *QUED/M*, and as handy as *Suitcase*." Incidentally, *MacUser* has now, perhaps inadvertently, succeeded in saying something about Esperanto in four consecutive issues! (noticed by the editor)

Under the unusual title "Interlinguor Esperanto" (sic!), Phyllis Lyon in *The Journal of Albany, Kensington and El Cerrito, CA* (June 2, 1988) publishes a long and comprehensive interview with ELNA Executive Board member and UEA Chief Delegate Bill Harmon. In the article, Harmon explains Esperanto and the functioning of ELNA, UEA and UEA's worldwide delegate network. (from the Central Office)

In a letter to the editor of *The Oakland Tribune* (June 9, 1988) pointing out the time-consuming nature of consecutive interpretation at the recent US-Soviet summit conference, Don Harlow quotes from his own experience speaking in English to 12 persons, through an interpreter, in China, and contrasts that with the success of his two direct talks in Esperanto to 400 young Chinese Esperantists. (yes, that's me!)





# REGIONAL REPORT

Esperanto Activity in the United States

## CALIFORNIA

ELNA members Stella Toogood Cope and Hal Archibald gave an Esperanto presentation to Mrs. Kim Knight's seventh grade at the St. Augustine Church School in Oakland on June 6. (sent by Hal Archibald)

## ILLINOIS

The Chicago Esperanto Society recently collected \$67 to help provide study and reading materials for new African Esperantists. (from Saluton, the newsletter of the Chicago Esperanto Society)

## MASSACHUSETTS

Anne E. Wojtkowski, Mayor of the City of Pittsfield, issued a proclamation declaring the week of February 21-27, 1988, International Friendship Week. The proclamation mentions Esperanto's "unique features for facilitating friendship among individuals of many nations" and also strives to honor the memory of local Esperantists Ralph Murphy, Florence Mack, John Lewine and Warren Gould. (from Verda Lumo, Esperanto Society of New England)

## MICHIGAN

Eleven members of the Esperanto Society of Michigan operated a booth during this year's conference of the American

Association of Retired Persons. The booth was in operation for 32 hours, and names and addresses were taken for more than 150 people interested in Esperanto. 950 copies of the first lesson of the free postal course were distributed. Many people thought that Esperanto had died and were amazed to discover that it is not only alive but growing. Esperanto was also on TV during the convention, on a morning talk show and during some news coverage. (from Glenn Overby and Wesley Arnold)

Speeches by Sherry Wells in four Michigan cities outside Detroit have brought in the names of about 150 people interested in Esperanto. (from Sherry A. Wells)

During the spring Sherry Wells and Phil Driscoll have given speeches to about ten Michigan Unitarian Universalist churches. Sherry Wells has spoken to three rotary clubs, five high school classes, a gifted grade school group, a Unity Church, and five sessions at four community college "Women's Festivals." For details, please see the letter column. (from Sherry A. Wells)

## NEW MEXICO

The third Crocodile-Free Weekend of the Esperanto-Grupo Intermontara took place at the end of April in the mountains east of Albuquerque. Ten adults, two

children and a dog formed a group of varying linguistic abilities which practiced and improved their Esperanto during an enjoyable spring weekend. A game filled program almost always succeeded in interesting the participants. (from Raporto of EGI)

The winner of the Limited Literature Contest at the EGI Crocodile-Free Weekend was Harlan Van Camp with his poem *La Granda Arbo*. The prize for the contest was a copy of the new edition of Khalil Gibran's *La Profeto*, donated personally by the translator, Roan Orloff Stone. (from Raporto of EGI)

## TEXAS

The Rio Grande Valley Esperantistaro holds a breakfast-class every Tuesday morning in Harlingen. The first Tuesday of each month is scheduled as "play day" for visiting beginners and for Esperantists from neighboring towns (from Prenda Cook)

## WASHINGTON

On Sunday, June 11, members of Dr. Sidney Culbert's just completed Esperanto course in Seattle celebrated their success in the exams that marked the end of the class. Dr. Culbert is now preparing an advanced course for presentation in the autumn. (from Dr. Sidney S. Culbert)

## NEGLOSITAJ NEOLOGISMOJ

By Bernard Golden

Krom komposteraroj, semantikaj misaĵoj, pekaj kontraŭ la gramatiko kaj stilaj nebulajoj, ankoraŭ unu malbono karakterizanta la Esperanto-gazetaron estas la aperigo de neglositaj neologismoj. Kelkfoje, pro manko de klarigo, ne estas eble scii, ĉu temas pri vere nova

enkondukita vorto aŭ nur kripligo de jam de longe uzata vorto pro malica petolaĵo de la preseja koboldo. Dum la lastaj jaroj mi kolektis de ie, tie kaj ĉie multe de tiaj leksikaj elementoj kun la rezulto, ke mi nun havas dosieron plenan de citaĵoj sed mankhavan rilate difinojn. La kriterio

por inkludi vorton en mia dosiero de neologismoj estas neregistrado en **Plena Ilustrita Vortaro** (PIV). Mi enlasas ankaŭ jam registritajn vortojn, kiujn aŭtoroj uzas kun novaj signifoj. Ĉi-sube mi prezentas mikspoton el neologismoj

Continued on next page

# UEA AKTUALE

## APERIS LA JARLIBRO 1988

La **Jarlibro** de UEA por 1988 alvenis ĉe la hejmoj de usonaj esperantistoj fine de majo kaj komence de junio. Por tiuj, kiuj ankoraŭ ne estas individuaj membroj de la ĉefa internacia Esperanto-organizo, eble valorus iomete priskribi tiun nemalhaveblan gvidlibron al la internacia Esperanto-movado.

Ĉijare la libro estas blua, sen aparta desegnaĵo sur la kovrilo. Ĝi ampleksas 400 paĝojn. Ĉijare, post dupaĝa enkonduko de Neil Salvesen, Francisko Ksavero Moleono prezentas historion de la **Jarlibro**, ekde la unua numero, kiu aperis en aŭgusto, 1908. Sekvas aktualaj informoj pri UEA, TEJO, proks. 50 landaj asocioj (ELNA troviĝas sur paĝo 76, ankaŭ USEJ), kaj 54 fakaj organizoj. La unuan sektion finas priskribo de diversaj institucioj (ekz. Akademio de Esperanto) kaj kulturaj aferoj (reguloj pri Belartaj Konkursoj). Tiu unua parto ampleksas 128 paĝojn, kaj estas represita kiel aparta dokumento por membroj en la minimuma individua kategorio, kiuj ne ricevas la tutan **Jarlibron**.

La ceteron de la **Jarlibro** plenigas adresaro de la "Delegitoj." La delegita reto estas kvazaŭ "konsula reto" de la Esperanto-movado; membroj de UEA rajtas utiligi la servojn de tiuj voluntuloj, kiuj ĉijare nombras entute 2305 unuopulojn, kiuj plenumas 3126 postenojn en 69 landoj sur ĉiuj kontinentoj escepte Antarkton. Pri tia konsula reto ĉiu unuopa registaro, ekz. tiu de Usono, povus fieri. Ĉar duono de la postenoj apartenas al t.n. "fakdelegitoj" (specialistoj pri iu aparta fako, al kiu oni turnu sin kun demandoj pri tiu fako), oni ankaŭ provizas indekson de la fakdelegitoj, alfabete aranĝitan laŭ fako. Ĉiu delegito havas adreson kaj eventualan telefonnumeron; por tiu lasta kazo, aparta apendico instruas al la novulo, kiel telefoni al, interne de, kaj el multaj diversaj landoj (ekz. se mi estus en Danlando kaj subite devus telefoni al miaj gefiloj, laŭ instrukcioj de la **Jarlibro** mi telefonus al 009-1-415-222-0187; aliflanke, se de hejmo mi volus kontakti la delegiton pri turismo en Kopenhago, mi devus diskii 011-45-[ŝia okcifera numero]).

La **Jarlibro** estas provizata al ĉiu individua membro de UEA en kategorio "MJ" ("Membro kun **Jarlibro**") aŭ pli alta. Por tiuj, kiuj serioze volas koni kaj uzi la internacian movadon, ĝi estas absolute esenca orientigilo. En 1988, kotizo por usonano en kategorio MJ estas nur \$14; se oni volas ankaŭ ricevi la monatan 20-paĝan revuon *Esperanto*, oni devas aliĝi kiel MA ("Membro-Abonanto") por \$35. Kotizojn oni povas pagi pere de la Centra Oficejo de ELNA. Se vi estas malpli aĝa ol 26-jara, nepre indiku tion, ĉar vi ricevos la dumonatan revuon *Kontakt* sen ekstra pago.

## MONDO KAJ NI

En sia marta kunsido, la estraro de UEA decidis iom plivastigi la gamon de la temoj en la revuo *UN kaj Ni*. Ekde nun, la revuo traktos ĉiujn facetojn de la eksteraj rilatoj de UEA. Sekve, la titolo ŝanĝiĝas al *Mondo kaj Ni*. La abontarifo, same la redaktorino, restos samaj. La kotizo estas duono de kotizo MJ de UEA por dek silsekvaj numeroj. Oni povas mendi pere de la CO de ELNA.

## Golden from page 4

Ĉerpitaj el numeroj de nur unu periodaĵo.

anglezo	Hamburgro
nefigurativa	antrakino
hidroalhola	oligopolo
betasitositerolo	Iberlando
organiontologio	diisopropilo
Iklasejo	paneŭritmo
dikonbanilata	interdisciplina
piasabo	deno
jidiŝa	polifenolo
emodolo	kersetolo
proksenetismo	etologio
lingviko	sifeto
etologo	lituana
sofistika	favelo
malagaskanino	sterea
gestacio	majno

Tiu insida enŝovo de nekompreneblaj eroj en tekstojn ne estas pravigebla.

Neniel estas eble defendi ĉiujn kiel vere internaciajn vortojn. La plimulton de la listigitaj vortoj povas kompreni nek denaskaj parolantoj de eŭropaj lingvoj nek orientanoj kaj afrikanoj, kiuj lernis eŭropajn lingvojn. Kelkaj el tiuj vortoj apartenas ne al la tiel nomata okcidenta dialekto de Esperanto sed al iu okcidenta esotera kriptolingvo, konata nur al fakuloj.

Mi rekomendas, ke estontece redakcioj en Esperantujo postulu, ke aŭtoroj respondecu pri glosado de la neologismoj, kiujn ili uzas. Kompletaj gloso devas inkludi, krom la difino, indikojn pri la fontlingvo kaj la etimo, kaj, se temas pri verbo, estu signita la transitivo. Mi proponas la sekvan modelon:

**piasabo** (botaniko) [Portugala *piassaba*, de tupia *piãcaba*]

1. iu el du brazilaj palmarboj (*Attalia funifera* kaj *Leopoldinia piassaba*).
2. la rigidaj, maldelikataj fibroj el tiaj palmarboj, uzataj por fari ŝnuraĵojn kaj brosojn.

Noto de la redaktoro: Tian sistemon ĝenerale sekvas la ĉinoj, ekzemple en *El Popola Ĉinio* kaj en la nova *Ĉina Antologio 1919-1949*; mi trovas ĝin utila, kaj esperas, ke por la *ELNA Newsletter* oni sekvos ĝin. Mi memoras, ke unu monaton ĉe SFERO oni argumentis pri la signifo de vorto *hoŝo*, kiu laste aperis neglosate en *El Popola Ĉinio*; ni fine decidis, ke temas pri ia ĉina neologismo por *stepo*, kaj nur post du-tri monatoj ni konstatis, ke temas pri ia ĉina administra unuo.

# FROM THE CENTRAL OFFICE

## Results from the 1987 Book Service Survey — Part 2

Thirty-one specific comments and suggestions regarding the ELNA catalog were received. Because the results of this survey were received too late to incorporate most of them into the most recent catalog, we are working on incorporating them into the next catalog.

Below are the prevailing suggestions and comments:

- 1) THE CATALOG IS FINE THE WAY IT IS
- 2) HAVE BETTER DESCRIPTIVE COMMENTS
- 3) HAVE A SUBJECT OR QUICK INDEX (n.b.: this is already done on the front of the catalog)
- 4) HAVE DISPLAY ADS (n.b.: will be incorporated into the next catalog)
- 5) HAVE AN ALPHABETICAL LISTING BY AUTHOR OR TRANSLATOR (n.b.: to be incorporated in the next catalog)

Many other very good but less frequently mentioned suggestions were made. For example, giving each item a code (already incorporated); getting rid of outdated materials (we are working on this, e.g., in the SURPRISE PACKAGE offer); correspondence with UEA Catalog (planned for the next issue); and many others. Unfortunately, not all of the suggestions we received can be put into effect immediately. Preparing the ELNA catalog is a very time-consuming task that requires revisions and updates to the very last minute. We will, however, continue to have as our goal a more useful catalog.

This year we will be starting on the next catalog about five months in advance so that we may better plan contents and layout. The suggestions mentioned above as well as some other suggestions will be incorporated. Sometime after the publication of the next catalog, we will conduct another survey to fine-tune our approach.

The second part of the general service section deals with the level of service experienced. During the months prior to the survey we discussed at length some of the problems of the service and how we might resolve them. The results substantiated our previous conclusions. Below

are listed the most frequently mentioned items with our comments:

- 1) PROVIDE FASTER SERVICE. During the past months we strove to provide same-day service and have been successful 80% of the time. There is still room for improvement. However, with the aid of a new part-time employee and advance planning of work to help ease the bottlenecks we have experienced, we expect to reach 90% same-day delivery within the next few months.
- 2) THE SERVICE IS FINE.
- 3) CIRCULATE BOOK REVIEWS. More book reviews and book announcements are planned for the *ELNA Newsletter*.
- 4) INCREASE STOCK. We are working on decreasing old stock items and increasing the number of new items in line with the results of part 1.

As with the suggestions for better service, we received many suggestions that were mentioned only once or twice, but were nonetheless very good. We are working on implementing these sugges-

tions during the coming year. As examples, a "good buy of the month," more regular catalogs, lowering the prices (already accomplished by the addition of a 5% general member discount and the increase of items offered at special discount to members from 3 to 12—see catalog update for details).

We would like to thank the participants of this survey for taking the time to complete and return the questionnaire. As previously stated, we will continue to work on improving the ELNA book service. With the addition of our new part-time worker at the office, Reginald Jaderstrom, we anticipate many improvements.

—Mark Stephens

*Ni lastatempe ricevis informon de la Centra Oficejo, ke pro la lastatempa al-tigo de la usonaj poŝtaj kostoj, la nuna tarifo por sendkostoj de la ELNA libro-ervo estas: 10% de la kosto de libroj menditaj, minimume \$1.25, maksimume \$6.50. Tiuj prezoj estas tuj validaj.*



*David E. Rutan sendas al ni la jenan interesan raporton:*

"Mi deziras informi vin pri bona afero. Je sabato, la 21an de majo, mi faris konferencon kun japana esperantisto per la Komputil-Informa Servo CompuServe. Tiu konferenco, mi kredas, estas la unua transpacifika Esperanto-konferenco en CompuServe! Ni havis entute kvin partoprenantojn. Mi (de Novjrzeo), Tom Monticue (de Kalifornio), kaj tri japanaj

esperantistoj kiuj parolis per Isii Josiaki (de Tokio). Mi trovis la okazon tre interesa pro la fakto, ke Isii ne konas la anglan denaske, do ni devis uzi Esperanton por resti lingve egala kun li. Ni kutime havas Esperanto-konferencojn je la unua kaj tria dimanĉo monate, sed ni devis fari tiun konferencon je sabato pro la tempo-diferenco inter Usono kaj Japanio. 9.00 ptm EDT sabate en Usono estas 10.00 atm dimanĉe en Tokio. Ĝi estis tre ĝuebla afero."

## ZAMENHOF DORMIS TIE-ĈI

De Virginia Stewart

“ZAMENHOF SLEPT HERE” Tiu averto bonvenigis la partoprenantojn de la 35a Nacia Kongreso de la Esperanto-Ligo por Norda Ameriko ĉe Georgetown Universitato. “Esperantic Studies Foundation” kun la helpo de David Gaines serĉis en la arĥivoj de “Library of Congress”. Rezultis tridek-paĝa libreto de artikoloj, kiuj aperis en lokaj ĵurnaloj okaze de la 6a Universala Kongreso en 1910 kiam d-ro Zamenhof mem salutis kaj partoprenis la kongreson. Tia historia bazo dum la centjara jubileo de Esperanto establis la etoson de la konferenco. Sed la Kongreso rigardis kaj malantaŭen kaj al la estanteco kaj estonteco de la movado en Usono.

La unua tago dediĉiĝis al la tradicio kaj la historio de la Ligo. Salutoj venis de la urbestro de Washington, D.C., Marion Berry kaj de diversaj lokaj kaj fakaj grupoj tra Usono. La Kongreso agnoskis la honorajn membrojn de ELNA kiuj paroprenis la Kongreson ĉi-jaran (Catherine Schulze, Conrad Fisher, Roan Orloff-Stone kaj Dorothy Holland-Kaup) kaj honoris la membrojn kiuj forpasis dum la lasta jaro (Florence Mack, Ella Gibson, kaj Marie Zimmerman). Oni ankaŭ honoris d-ron William Solzbacher, kiu dum jaroj estis membro de la Akademio kaj kiu reprezentas ligan en la historio de EANA kaj ELNA.

Dum la cetero de la Kongreso la perspektivo estis antaŭen. La baldaŭa eldono de *The Esperanto Book* de David Richardson reprezentas novan vizaĝon montrindan en bibliotekoj de Usono kaj aliaj anglalingvaj landoj. Esplorpaŝoj estos farataj pri eldono de nova vortaro fare de Peter Benson.

Plibonigo de la Centra Oficejo provizos pli bonan servon al la membroj kaj pli efikan respondon al informpetoj de la publiko. Hal Dreyer laboros partempe pri librotariado. Pro aĉeto de kopimaŝino por la oficejo la direktoro evitos oftajn vizitojn al presejo. Renoviĝo de la ĉambroj, kun senpaga laboro de la Berkla Esperanto-Ligo, malfermos la oficejon al kunvenoj kaj klasoj en la regiono. La stoko de la libroservo plivastiĝos kaj donos pli grandan elekton kaj pli rapidan servon al ĝia klientaro.

Joel Brozovsky, juna usona esperantisto kiu ĵus finis ĉirkaŭmondan vojaĝon per Esperanto, sin proponis por prelegturneo tra la lando. La Ligo subvencios la transport-kostoj kaj lokaj grupoj faros la ceteron inkluzive loĝadon surloke. Li celos la ĝeneralan publikon, kaj aparte interesiĝas pri gejunuloj, biciklantoj, kaj studentoj. Li ankaŭ pretas fari prezentojn al Esperantaj grupoj. Tiu turneo tuŝos grupojn kiuj ofte estas forlasitaj de nia inform-kampanjoj, kaj do kultivos novajn kampojn.

La laboro kun diversaj registaraj instancoj daŭras kun la sindonaj penoj de dediĉitaj homoj. La oficejon de UEA ĉe Unuiĝintaj Nacioj prizorgas Julius kaj Elizabeth Manson, Rochelle Grossman, Humphrey Tonkin, kaj aliaj kunlaborantoj en la novjorka grupo. Rilatojn kun la usona registaro gvidas Joan Gildemeister. Rezultis interesa kaj verva diskuto dum la kongreso pri “the English Language Amendment” al la usona konstitucio. Reprezentantoj de diversaj organizoj kaj instancoj preparolis la temon. Nova grupo en San Diego, “Infanoj Ĉirkaŭ la Mondo” celas allogi infanojn al Esperanto. Jam estas klasoj en publikaj lernejoj tie instruataj de Charlotte Kohrs. Ŝi montris vidbendon de la lecionoj kaj entuziasmo en la kadro de diskutrondo kun instruistoj. Reprezentantoj de la pola registaro oficiale akceptis UK-partoprenontojn kaj funkciulojn de la Ligo ĉe la loĝejo de la Ambasadoro. Tia agnosko per alilandaj diplomatoj gravas al la signifo de la Kongreso kaj la historia evento kiun ĝi notas.

Diversaj fakkunsidoj okazis dum la semajno: Amerika Asocio de Instruistoj de Esperanto, Katolikoj, Bahaanoj, Unitaranoj-Universalistoj, Ateistoj, Komputila Agado, Gejunuloj, Scienca Agado, Filozofio, Bibliotekistoj kaj Bibliografio, Afrika Agado, kaj Esperanta Tradukado.

Aliaj komisionoj kaj grupoj raportis pri siaj agadoj dum la pasinta jaro kaj planoj por la estonteco: Stipendia Fonduso por SFSU, SFSU Kursaro, 10-leciona Kurso, Newsletter, Komisiito pri Centra Oficejo kaj la tiea Direktoro, Ĉefdelegito de UEA, Vojaĝ-Servo,

Perkoresponda Kurso, Ekzamena Servo, Jubilea Jaro, Tostmastroj, kaj Scienco kaj Teknologio. (Vidu “Newsletter” Sep-Dec 1987 por detalaj raportoj.)

La financoj de la Ligo ludis grandan rolon en la laboro de la Kongreso. Elspezoj por projektoj kiel *The Esperanto Book* estis zorge pripensataj. Enspezoj postulis eĉ pli da konsidero. Akcioj en la valoro de pli-malpli \$40 000 estis donitaj de John Massey. Alia granda donaco estis farita de Ella Gibson kiu testamentis sian domon al ELNA. Vendo de la domo rezultis en profito de iom pli ol \$300 000. La estraro starigis investan komitaton por administri la bonhavinon en la Fondusoj de la Ligo. La politiko estos, uzi nur la rentumon ne la kapitalon. Tiel nia financa bazo restos sekura.

Plej nekutima ero en la aferkunsido okazis la duan tagon kun “cerbumstorma diskuto” kiu traktis la demandon, “Kiel ELNA pli efike disvastigu Esperanton en Usono?” Kvar personaj grupoj raportis la jenajn ideojn:

—Provi allogi junulojn per homoj kiel rok-muzikistoj;

—Okulfrapa aŭtiŝo kun Hitler aŭ Mussolini kun la demando “What Are They Afraid Of?”

—Esperantigu jam faritajn kinojn per subtitoloj, duobligita dialogo;

—Instru-vidbendoj profesiaj;

—Librolisto por bibliotekoj;

—Festi Esperanto-Tagon tra Usono;

—Festi Mondvidan Tagon en lernejoj;

—Celi grupojn kiuj havas tempon studi la lingvon;

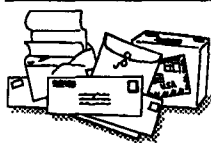
—Poŝtŝtampoj;

—Interŝanĝoj inter ĝemelurboj;

—Esperantigi aliajn grupojn kiel Rotarion, Kiwanis.

Prezidanto Charters fermis la Kongreson kun tiuj pensigaj ideoj. Sojle de nia dua jarcento ni povas rigardi cent jarojn en la evoluo de la lingvo kaj kulturo de Esperanto. Ni ne konsterniĝu pri nia limigita sukceso. Male, ni miru pri la grandaj sukcesoj de tiu relative mallonga historio. Esperanto estas pli ol logika solvo de la lingva problemoj; ĝi estas emocia kunligilo de la diversaj popoloj de la mondo. Do ni rigardu antaŭen por plia evoluo kaj disvastigo de nia movado.





# LETTERS TO THE EDITOR

[Sherry Wells of Royal Oaks, MI, sends the following information.]

The AARP booth we had netted 146 names on mailing lists (1/4 not from Michigan!) and so far 9 correspondence course takers and one enrollee for our one-week class. 12! members "personned the booth over the 3 days. (David Wolff's Questions and Answers were invaluable.) My speeches in March and May in 4 Michigan cities outside Detroit gave us about the same number additional names on lists. Plus my publicity releases about the speeches and our local events have made it into dozens of papers all over the state. (I took an adult ed. class in publicity last fall—has been worth probably thousands of dollars to the Esperanto movement—I suggest that to others in their areas.)

The April Baha'i national newsletter published my item about our Portage conference and classes—I just got a call from a Baha'i in American Samoa who's been writing all over Baha'idom trying to find out about Esperanto. I copied the back page of the newsletter ... (she's as close to Australia as to Hawaii!) plus sent her other info and suggested she write Mark [Stephens] for packet #2.

By July 25, I shall have given talks about Esperanto to 9 Unitarian Universalist churches, Phil Driscoll gave one and donated his \$75 honorarium to our club, and I have 4 more lined up so far (there are 25 in Michigan and I'm aiming some contact with all of them—I've called and talked to someone in each already). I've talked to 3 Rotary clubs since the January one and 5 high school classes and one gifted grade school group. (And a Unity church and 5 sessions at 4 community college "Women's Festivals.")

Mary Napolitan had 6 students this Spring and had set up and given an informational meeting the week before those classes started. I've taught 48 people in 6 sets of classes, the beginning 10 hours by going to their neighborhoods—living rooms, churches and libraries. 5 people went on to Esperanto 102 and 103 in Ken Grundberg's living room. My youngest student was a 12-year scout who's getting that badge and extra credit in English and geography—no dummy he!

Sherry A. Wells

[Are there any more at home like you, Sherry? One can only hope so ...]

[S-ano Bruno Dalla Pozza, longtempa esperantisto el Saipan en la okcidenta Pacifiko, respondas entuziasme pri la ideo proponita de D-ro Golden en nia januara-februara numero.]

Jes, jes, s-ro Golden *pravas!* Jes, mi pensas, ke ĉiuj devus fari same.

Jes, "Ameriko" *devu* "Undertake similar plan" ĉar preskaŭ ĉiu en Ameriko havas neprecizajn, erarajn, netrafajn, negativajn, malklarajn aŭ nenian ideojn pri Esperanto.

Bruno Dalla Pozza

[Ke s-ano Dalla Pozza fervore laboras por Esperanto, tion montras la adreso de lia "Orkidea Esperantujo", kiu troviĝas ĉe Zamenhof Str.]

[D-ro Sidney S. Culbert, veterana esperantisto kaj ELNA-ano, estas konata en la ekstera mondo kiel spertulo pri distribuado de la parolantoj de diversaj lingvoj.]

Ĉar vi invitis komentojn kaj sugestojn, mi mencias unu aferon pri kiu mi vidis nenian diskuton en la lastaj numeroj. Antaŭ du aŭ tri jaroj iu proponis projekton enkludi en la novaĵletero rubrikon pri lingvaj problemoj—gramatikaj, terminologiaj, kaj tiel plu—kiuj interesas legantojn. Tia rubriko estis tre populara en almenaŭ du aliaj gazetoj kiujn mi legadis antaŭ pluraj jaroj.

Lastan dimanĉon ni festis la sukceson de tiuj kiuj skribis la finan ekzamenon en mia klaso kaj ricevis diplomojn. Ĉiuj krom tri krokodilaj parencoj parolis nur Esperanton—granda ŝanĝiĝo kompare kun la jaroj 1930aj kiam tiun kiu kuraĝis paroli Esperanton en la Seatla Esperanto-Societo (kaj en aliaj kluboj kiujn mi vizitis) oni rigardis kiel invadinton el fora planedo. Nunaj usonaj esperantistoj ofte ne komprenas, ke nur dum la lastaj jardekoj la tipa ano de usonaj grupoj Esperantaj povas paroli Esperanton.

Sidney S. Culbert

[La ideo pri konstanta lingva angulo ŝajnas al mi principe bona; similan rubrikon ni ofte aperigas en la gazeto de la Berkia grupo, el la skribaŝino de Reginald Jaderstrom. Kiu proponus sin por verki ĝin por la ELNA-Novaĵletero? Se iu leganto havas lingvan demandon, li/ŝi sendu ĝin, anticipe, ke iu anoncos sin por respondi ĝin ...]

[Milton E. Davis is the Director of the Voĉo de Profeteco in Angwin, Kalifornio.]

See also the information about his activity in Newsbriefs.]

On April 4 Eugene Durand [of the Adventist Review] sent me [a] letter thanking me for my update of the Adventist work in Esperanto. A little further information has come my way since that time. One of my correspondents in Poland informs me that another Seventh-day Adventist in West Germany is also publishing a Biblical correspondence course. So it appears that somewhat more SDA literature is appearing in Esperanto than any one Esperantist knows about.

Milton E. Davis

[My own experience also suggests that there is far more going on with Esperanto than any one Esperantist knows about.]

La ELNA Novaĵletero por Jan.-Feb. de 1988 estis malaktuala pro ĝia malakurateco. Mi ricevis ĝin je la 14a de junio. La anonca sekcio enhavas artikolon pri infanbildoj. Ĝi petas bildojn de infanoj el diversaj landoj. Bedaŭrinde, mi sendos nenion tial, ke bildoj devis atingi Japanujon antaŭ la fino de majo.

Kial ELNA ne povas dissendi sian Novaĵleteron akurate?

Mark J. Chartier

[Mi supozas, ke tiu tikla demando ĝenas plurajn membrojn, kiuj ne legis mian klarigan artikolon en la numero de Sep.-Dec. 1987; temas pri la fakto, ke dum pluraj monatoj efektive mankis redaktoro, kaj nur en aprilo oni povis dissendi numeron por la fino de 1987, kaj en majo—tiun por Jan.-Feb. 1988. En la momento de skribado (21a de junio) la marta-aprila numero estas ĉe la presisto kaj devos esti elsendita antaŭ la fino de la monato; kaj espereble ĉi tiu numero aperos fine de julio, por pli-malpli reakordigi la datojn kun la realeco.]

Bonvolu tamen rimarki, ke la malaktualeco de tiu aŭ alia anonco ne rilatas al la perceptata malakurateco de la Novaĵletero, kies enhavo, malgraŭ la datoj sur la kovrilo, estas kiel eble plej ĝisdata. La anoncon menciitan de s-ro Chartier mi ricevis nur fine de marto, kaj ĝi ja aperis kiel eble plej rapide; sendepende de la dato sur la frontpaĝo de la Novaĵletero, ĝi ne estus aperinta pli frue. Mi esperis, ke ĝi povos disvastiĝi antaŭ la findato; sed eĉ se tio ne estis okazonta, mi tamen opiniis ĝin valora kiel informon pri tio, kion oni faras aliloke en la mondo.]



# RECENZE

Eichholz, Rüdiger: **Esperanta Bildvortaro**. Bailieboro, Ontario: Esperanto Press, 1988. 880p. Paper over boards. US\$48.00 + US\$4.00 shipping (or C\$59.00+C\$1.50 shipping).

**The Esperanto Duden is Out!!!** (But, you ask, what the dingdong is a Duden? Read on!)

Students of German sooner or later come upon a remarkable picture dictionary called **Das Bildwörterbuch der Deutschen Sprache**, (which is actually volume 3 of a huge German dictionary called **Der Grosse Duden**). It is perhaps the biggest picture dictionary in the world, with hundreds of pages of drawings of everything from *abbey* and *aorta* to *zither* and *zigurat*, all illustrated and numbered. If you need to know what to call the whatchamacallit that connects to the thingamebob that makes the whozits go around, the Duden is the place to look. It's good for browsing too: Ever wonder what to call the ropes used to haul sunken ships from the floor of the sea? Or how to name the board on which the driver of a horse-drawn cab puts his feet? Or how to refer to the parts of a pocket watch? It is no wonder the picture Duden was so popular in Germany.

The picture Duden exists in several other languages too, with the same pictures and the same numbers. Once you find the picture you want in one edition, you can look at the correspondingly numbered picture in the translations and find the right expression. And all of them are indexed, so you can start with a word and move to the picture. (My English volume tells me that "May-bug" is item 1 of picture 82. My French Duden tells me that in French a May-bug is called a *hanneton*.)

Sometime back in the early 1960's, Rüdiger Eichholz of Esperanto Press decided that there ought to be an Esperanto Duden, precisely matching the format of the other languages, so that we would all be able to find "May-bug" in Esperanto too. (It's *melolonto*, it develops.) With the permission of the German

publisher, Eichholz set forth on the ambitious project of translating the Duden. The first few pages of the "presprovaĵa eldono" began to appear in 1964. The trouble was, of course, that many of the things shown in the Duden had no names in Esperanto. Nobody had as yet standardized terms for workings of hydroelectric plants, parts of typewriters, sizes of organ pipes, or styles of igloos.

It was obvious from the beginning that production of the Esperanto Duden was going to require a full-blown project to establish and regularize scientific and technical terminology in Esperanto. This involved reviewing all of the specialized dictionaries published so far, but it also involved a lot of "policy decisions." Eichholz began publishing a technical dictionary on little slips of paper—the *slipara vortaro*, later computerized—and sending these and the proposed pages of the picture dictionary to experts all over the world for discussion.

Now, nearly a quarter-century later, the **Esperanta Bildvortaro**—the Esperanto Duden—is out! We have just lost our excuse for not being able to say May-bug, post-hole-digger, suspenders, tweezers, vice-grip, or igloo. It contains terms for twenty-five thousand "things," all numbered on 368 pictures (plus 6 color plates). It involved the collaboration of 143 specialists in 25 countries. And it includes a 194-page index.

How much did all the years of collaboration help? A great deal. First, many of the translations in the preliminary editions of early pages are in fact different. (I flipped both the old proof edition and the new published version open to a random page and found about 40% of the entries had changed as a result of the international consultations.) Second, we are richer by the creation of a network of international collaborators. (Eichholz is now the director of the Terminology Center of the International Esperanto Science Association and director of the Section on Technical Dictionaries of the Esperanto Academy.) Third, general principles for the addition of technical

terminology have emerged, so that the selection of a new family of terms for one or another innovative bit of technology is no longer a random business, but can proceed on known models for other areas.

Unlike other Duden volumes, the Esperanto volume includes extra information about the status of each item. The relationship to the **Plena Vortaro** and the **Plena Ilustrita Vortaro** is shown, and new roots (or ones differently used) are marked. Triple stars even show recommendations for technical slang, too abbreviated to make sense out of context, but short enough not to be clumsy in technical discussions. Root boundaries are shown so that compounds are easily spotted. Popular as against scientific nemes (of animals for example) are distinguished, and biological affiliations are given. Thus a May-bug is a *melolonto*, but may also be called a *maj-skarabo*. It is a member of the *geotrupedoj* (where *ge-* is part of the root), which in turn is a subdivision of *koleopteroj* (p. 158). That is a lot of information for a picture dictionary!

The binding could be stronger; the typeface could be prettier; the pictures are too German; some of the machines are out of date; the price is roughly twice that of the German edition; the occasional blank page needs to be watched for; and much of the terminology is too technical for me to use even in English. Nevertheless, the book is clearly a substantial advance.

Esperanto Press will give you a third off for three copies sent to the same address; that's three books for the price of two. If you know two other people who want it, you can all get it cheaper. If you know one other person who wants it, you can both pay the full price and send the third copy to an Esperantist in a third-world country. Not all publishers are that generous.

—D.K. Jordan

# Announcements

En Brazilo, semajna gazeto *O Pharol* ("La Lumturo"), eldonata en Petrolina, Pernambuco, Brazilo, publikigas multajn Esperanto-novaĵojn en sia junulara rubriko kaj ankaŭ en aparta rubriko: "Esperanto—la ponto". Tiu rubriko bezonas kunlaboron el la tuta mondo. Skribu en la portugala aŭ en Esperanto. Adreso: **Hilmar Ilton Santana Pereira, Caixa Postal 205, BR-45600 ITABUNA, Brazilo.**

Plian kontribuon al vastiĝanta stoko de hungaraj turismaj informiloj konsistigas laste aperinta 28-paĝa libreto pri la kuracbanejo de Zalakaros (okcidenta Hungario). La detalan kaj amplekse ilustritan verkon tradukis **Tibor Szabadi**, de kiu ĝi haveblas ĉe **Pf 66, H-8900 NAGYKANIZSA, Hungario.**

"Infanoj ĉirkaŭ la mondo", a recently founded non-profit corporation, aims to bring children from the United States and other countries together through Esperanto. Its president, Charlotte Kohrs, has already initiated an Esperanto course for 180 children and teachers in six grade-school classes in southern California. The corporation publishes a children's magazine in two languages. Information from: **Children Around the World, 3876 Belmont Avenue, San Diego, CA 92116.**

La bindita eltajpaĵo de Plena Pekoteko 1985-1986 haveblas kontraŭ \$8.50 plus \$3 sendkosto de Esperanto Press, **BAILIEBORO, Ontario, Kanado K0L 1B0.**

Laŭ iniciato de **Sennacieca Asocio Tutmonda** lanĉiĝis "Amikeca Reto": nova servo, kiu celas helpi al pli kleriga turismo per propono de rektaj homaj rilatoj kun diversaj sociaj viziteblecoj, preter la muzeoj kaj panoramoj. Jam post kelkmonata ekzisto la reto enhavas 112 membrojn el 24 landoj. 80-paĝa broŝuro pri ĉiuj detaloj haveblas kontraŭ 25 francaj frankoj, kiuj pagas ankaŭ la membrecon. **Gerard Rollin, 63 rue de la Republique, F-37530 CHARGE, Francio.**

Nova revuo, *Lingva*, aperis pasintan decembron ĉe Paranaa Esperanto-Asocio, Brazilo. Ĝi ŝajnas la rezulto de kunlaboro inter brazila akademiano Geraldo

Mattos kaj la eldonisto de *Fonto*, Gersi Alfredo Bays, kies eldona agado kreskas ĝis miriga nivelo. *Lingva* okupiĝas pri "esplorado de la lingvoj, ne specife Esperanto"—kvankam la unua numero, kiel eble decis pro la Jubilea Jaro, estas pure esperantologia (kaj sufiĉe interesa). Abonoj (\$12) iru al: **Fonto, CP 49, BR-89800 CHAPECO SC, Brazilo;** kontribuoj (tamen nur sciencnivelaĵoj) al **Geraldo Mattos, Rua Nicaragua 2141, BR-82500 CURITIBA PR, Brazilo.**

**Tutmondaj sciencoj kaj teknikoj**, la organo de la ĉina scienca Esperanto-asocio, ricevis oficialan sankcion pasintan novembron post dujara provaperado. Ĝi nun havas legantaron en pli ol 40 landoj, kaj en Japanio, Sovetunio kaj Irano oni tradukis el la revuo por naciilingvaj komunikiloj. TST estas abonebla ĉe ELNA.

**ESPERANTO '88** estas la nomo de internacia konferenco, kiu okazos inter 30a de novembro kaj 2a de decembro, 1988, en la Kongresa Palaco, Havano, Kubo. La konferenco pritraktos kaj analizos: Landa organizo de la Esperanto-movado, apliko de Esperanto en scienco kaj tekniko, instruado, informado, kulturo ... Se vi havas intereson pri tiu konferenco, petu informon de la **Kuba Esperanto-Asocio, Neptuno 201, Eso Industria, HABANA 2 Apdo. 2018.**

The Esperanto Studies Association of America will meet during this year's annual convention of the Modern Language Association in New Orleans in December. A program being organized by Prof. Ian Richmond, University of Western Ontario, is currently scheduled to include: "Esperanto Poetry" (Julius Balbin); "Defining the Cultural Characteristics of Esperanto Literature" (Frank Nuessel); "Esperanto Fiction and the International Reader" (Ian Richmond); "Esperanto and the Epistemology of Culture" (Robert St. Clair).

**The Economics of Language Use** is the title of a new book edited by Humphrey Tonkin and Karen Johnson-Weiner. The book contains papers presented at the Fifth Conference on Language and

Communication (New York, December, 1986), and examines the costs and benefits associated with the provision of language services in international organizations and in business, and the application of particular language policies at the national level. The book is available from the **Center for Research and Documentation on World Language Problems, 777 United Nations Plaza, 1st Floor, New York, NY 10017**, for \$10.00 (checks should be made payable to UEA/NY).

At the Intermountain Senkrokodiliga Semajnfino in April, the participants created and screen-printed 300 "Feliĉajn Feriojn" greeting cards. The design is red and green on a cream-colored background, 8 1/2" x 5 1/2". They are being sold for \$0.20 cents each, and any profit will go to the SFSU Scholarship Fund. Order from **Derek Roff, 1033 Indiana SE, Albuquerque, NM 87108.**

## ELNA Serĉas Vic-Direktoron

D-ro Reginald Jaderstrom, kiu servas ELNA en la Centra Oficejo lastatempe, devas baldaŭ repreni postenon en universitato. Ni serĉas plentempan vic-direktoron kiu laboros en la oficejo kun Direktoro Mark Stephens. Salajro ne estas granda, sed la okazo labori en tuta esperanta etoso devus allogi la ĝustan kandidaton. Adekvata sciopovo de Esperanto nepre, aŭto tre helpa. Kandidatoj sin anoncu per letero en Esperanto al: **Wm. R. Harmon, Komisiito, 1016 King Drive, El Cerrito, CA 94530.** Traktado estos tute konfidenca. Anoncu vin nun!





# VOLAS KORESPONDI

*Amikeco trans limoj*

Note: Names and addresses are presented in bold-face; family names and city names are capitalized. Commas are used to show where separation occurs between lines in an address.

## BRAZILO

**Hildemar Oliveira DE SOUZA**, Rua dos Missionarios 80 Centro, 43800 CANDEIAS—Bahia.

**Olavo Faustino & Gecl Ramos DE ABREU**, Av. Olegario Jose Guimaraes 494, CEP-94800—ALVORADA—RS. Geedzoj serĉas gamikojn en Usono.

## BRITIO

**Lesley TINKER**, Flat 3 Clovelly, 117 Old Roar Road, ST. LEONARDS-ON-SEA, East Sussex TN37 7HD. 32-jara fraŭlino, interesiĝas pri literaturo muziko, sporto, kolektas pk.

## ĈEĤOSLOVAKIO

**Sona PSENICKOVA**, u Cukrovaru 1066, 278 01 KRALUPY N/VT. 12-jara lernantino volas amikiĝi kun knabino.

**Stanislav LOJA**, Hurka 1027, 278 01 KRALUPY NAD VLTAVOU. 13-jara knabo volas amikiĝi kun knabo aŭ knabino.

**Tomas POKORNY**, Senomaty 141, 270 31 SENOMATY. 16-jara mezlernejo, interesiĝas pri astronomio, kosmonaŭtiko, moderna k klasika muziko.

**Silvia KORBEL**, Ostravska 3056, 272 02 KLADNO 2. 17-jara mezlernejanino, interesiĝas pri moderna muziko, naturo, universo k astronomio.

**Jana ZELENKOVA**, Jarok c. 156, 951-48. 19-jara knabino, interesiĝas pri muziko, filmoj, sporto, intersanĝi bk.

**Jan MRAZ**, ul. Svat. Cecha 375, 267 51 ZDICE. 20-jara, interesiĝas pri naturo, humoro, humuro, historio, sporto, filmoj.

**Roman ZETTLITZER**, Chlumec 213, 403 39 USTI N/LABEM. 21-jara studento de ekonomiko, komercanto.

**Cestmir WEISHAUPL**, Olomoucka 97, OPAVA 746 01. 22-jara, interesiĝas pri fotado, muziko, teatro, kinejo; ŝatas legi k kuiri; kol. bk k insignojn.

**Iva KALASKOVA**, Drurstevni 888, 572 01 POLICKA. 26-jara teknikistino.

**Vladimir KARLICEK**, 679 23 LOMNICE U TISNOVA 179. 27-jara teksta inĝeniero, ŝatas vojaĝi, fotografi, promeni en naturo, kanti kaj ludi popolajn kantojn.

**Vlastimil KOCIAN**, Stdliste 1270, 768 61 BYSTRICE POD HOSTYNEM. 28-jara, volas intersanĝi diversajn kontraŭ gramofondiskoj k muzikgazetoj, ĉefe pri roĥenrolo k metal-muziko.

**GYRA Jiri**, Vysehradská 92, CS-250 69 VODOCHODY. 33-jara, serĉas amikojn, int. pm.

**S-ino Jana CERNA**, Jezdecua 337/3, 405 01 DECIN III.

**BLAZEK Karel**, Modranska 37/1, Hodkovicky, CS-147 00 PRAHA 4. Inĝeniero, interesiĝas pri

sporto, filmo, teatro, literaturo.

**H. BROUSILOVA**, Kucilistic 41/4, 102 00 PRAHA 10-Sterboholy.

**Zdenek HORACEK**, Francova 275, CS 507 91 STARA PAKA. Vagonaro-ekspedisto, kol. bk, poŝkalendaretojn, pm, loĝas apud montaro, eventuala gastigado.

**Miroslav VLK**, P.O. Box 55, 43401 MOST. Serĉas amikojn kaj volas intersanĝi naciajn monbiletojn.

## ĈINIO

**ZHU En**, Xichangxia 10-hao, LINHAI SHI, Zhejiang. 23-jara instruisto, interesiĝas pri tradukado el la angla kaj Esperanto.

**GUO Zhong-Tang**, No. 1, 67 Lane, Huang Du Road, Hong Kou District, SHANGHAI. 38-jara fraŭlo.

## HUNGARIO

**Ester MULLER**, 8253 REVFULOP, Kali u. 51. 16-jara lernantino en 2a klaso de mezlernejo, volas korespondi kun lernanto aŭ lernantino.

**Stefano KISSIMON**, BUDAPEST XI., Szakasits 63., H-1119. 17-jara lernanto volas korespondi kun samaĝa knabo aŭ knabino.

**SALGA Peter**, TARNAORS, Deak F. ut 15., 3294. 18-jara lernanto en gimnazio en urbo Eger, volas korespondi kun knaboj aŭ knabinoj.

**Aniko AGSTON**, H-1105 BUDAPEST, Monge u. 26. I/3. 20-jara knabino, kolektas poŝmarkojn, bildkartojn, ŝatas libron, sporton, muzikon.

## KANADO

**Mambo Tabu MASINDA**, 1645 Bd de l' Entente, QUEBEC, QUE G1F-2V4. Volas korespondi kun usonanoj.

## POLLANDO

**Iwona PECYNA**, ul. Torunska 57/53, 87-800 WLOCLAWEK. 21-jara studentino de pola filologio en gdanska universitato, interesiĝas pri filmo, muziko, literaturo, sporto..

**Donata SZALAJDA**, Bijkowce 81, 38-534 ZALWI. 21-jara fizioterapiistino, interesiĝas pri literaturo, turismo, filmo, kolektas bk, pm, ankaŭ angle.

## SOVETIO

**Antanas GVILDYS**, JURBARKAS Box-41, Litovio 234430. 26-jara fraŭlo, instruisto de litova kaj germana lingvoj kaj literaturo, pri kulturo, lingvoj, sporto.

**ZUB Aleksandr**, SU-627790 TJUMENSKAJA OBL., u. Njaganj SMV-26. 37-jara konstruisto de gas-naftaj tubaroj, interesiĝas pri legando, joko, ĉaso, fiŝkaptado, futbalo.

## Local Contacts

**Arizona**: Wm. Shanks, E-o Soc. of AZ, 1345 W. Escarpa, Mesa, AZ 85201

**California**: E-o Assn. of Los Angeles, 430 Peck Drive, Beverly Hills, CA 90212

**California**: San Diego E-o Club, 3470 Juniper St., San Diego, CA 92104, (619) 284-8081

**California**: Inland Empire E-o Group, 22797 Barton Rd. #117, Grand Terrace, CA 92324, (714) 689-5576 or (619) 949-1958

**California**: Orange Co. E-o Assn., Box 1538, Garden Grove, CA 92642

**California**: Santa Barbara E-o Soc., 4710 Dexter Dr. #9, Santa Barbara, CA 93110

**California**: SFERO, 410 Darrell Rd., Hillsborough, CA 94010, (415) 342-1796

**California**: Berkeley E-o League, Box 324, Berkeley, CA 94701-0324, (415) 222-0187

**California**: E-o Group, 440 Bret Harte Rd., Sacramento, CA 95864

**Colorado**: E-o Assn., 4825 W. Moorhead Cir., Boulder, CO 80303

**Colorado**: Denver E-o Group, 995 Humbolt #205, Denver, CO 80218

**District of Columbia**: Washington E-o Soc., 4406 - 35th St. NW, Washington, DC 20008

**Florida**: Florida E-o Soc., 3988 Sabal Drive, Oviedo, FL 32765

**Idaho**: David Baron, Box 37, Eagle, ID 83616

**Illinois**: Chicago E-o Soc., Box 64774, Chicago, IL 60664-0774

**Maryland**: T. Goodman, 3218 Shelburne Rd., Baltimore, MD 21208

**Michigan**: E-o Soc. of Michigan, PO Box 3011, Southfield, MI 48037

**Michigan**: Soc. of E-o Language Friends, 432 N. Saginaw St., Ste#202-338 Northbank Ctr., Flint, MI 48502-2016, (313) 766-1238

**Missouri**: St. Louis E-o Group, 8894 Berkay Ave., Jennings, MO 63136

**Montana**: Montana E-o Soc., 330 Lindley Pl., Bozeman, MT 59715

**New York**: NYC E-o Soc., 80-50 Baxter Ave. #3D, Elmhurst, NY 11373

**New York**: UN Office of UEA, 777 United Nations Plaza, New York, NY 10017

**North Carolina**: E-o Soc. of the Carolinas & Virginia, P.O. Box 58063, Raleigh, NC 27658

**Ohio**: E-o Assn. of Ohio, 1144 Kingsdale Terr., Columbus, OH 43220

**Oregon**: Portland E-o Soc., 11905 SW Settler Way, Beaverton, OR 97005

**Pennsylvania**: 26 E. Roumfort Rd., Philadelphia, PA 19119, (215) 248-0493

**Texas**: Armin F. Doneis Sr., Box 105, Pharr, TX 78577, (512) 787-2390

**Texas**: Rio Grande Valley Esperantistaro, Prenda Cook, Box 7167, Harlingen, TX 78550, (512) 423-3056

**Utah**: E-o Club, Box 2166, Salt Lake City, UT 84110

**Washington**: Seattle E-o Soc., 6002 NE 61st St., Seattle, WA 98115

**Regional (Rocky Mountain States)**: Intermountain E-o Group (AZ, CO, ID, MT, NM, UT, WY), 4825 W. Moorhead Circle, Boulder, CO 80303

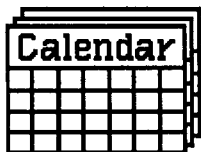
**Regional (New England)**: E-o Soc. of New England, P.O. Box 655, Concord, MA 01742, (508) 264-4349

**Esperanto League for North America, Inc.**  
 P.O. Box 1129  
 El Cerrito, CA, 94530  
 Usono/USA

**Nonprofit Organization**  
**U.S. POSTAGE**  
**PAID**  
 Berkeley, CA  
 Permit No. 330

**NEWS—PLEASE EXPEDITE**

**Address Correction Requested**  
**Return Postage Guaranteed**



*The calendar is a list of Esperanto-oriented events, regional, national and international, that we think would be of interest to some or all of our readers. For your information, we include the primary language(s) of each event.*

**15-20 July (Friday-Wednesday):** 36th Congress of ELNA, Ramada Inn, San Diego. English and Esperanto. Information available from the Central Office of ELNA.

**15-22 July (Friday-Friday):** 44th International Youth Congress of TEJO (World Esperantist Youth Organization) in Zagreb, Yugoslavia. Esperanto. For information: LKK de la 44a IJK, Esperanto, Amruševa 5/1, YU-41000 ZAGREB, Yugoslavia.

**16 July - 8 August (Saturday-Monday):** Acupuncture course in Esperanto sponsored by the Academia Sinica, Beijing, China. Esperanto. For information: Mrs. Wang Yuchun, Esperanto-Asocio, Academia Sinica, 52 Sanlihe, Beijing, China.

**23-30 July (Saturday-Saturday):** 73rd World Congress of Esperanto, Rotterdam, The Netherlands. Esperanto. Information from the Central Office of ELNA and the Central Office of UEA. For information on travel possibilities related to the Congress, contact the Esperanto Travel Service, tel. (415) 836-1710.

**30 July-6 August (Saturday-Saturday):** International Esperanto Conference, Metz, France. Esperanto. Subject: "International Culture and National Cultures on the Threshold of the Second Century." For information: Esperanto-Klubo de Metz, Kulturdomo, 36 rue St-Marcel, F-57000 METZ, France.

**10-16 August (Wednesday-Tuesday):** 2d International Academic Conference on Science and Technology in Esperanto, Beijing, China. Esperanto. For information: Mrs. Wang Yuchun, Esperanto-Asocio, Academia Sinica, 52 Sanlihe, Beijing, China.

**15-17 August (Monday-Wednesday):** Conference on Structural and Sociolinguistic Research on Esperanto, Budapest, Hungary. English and Esperanto. For information: HEA, "SSEE", BUDAPEST, Pf. 193, H-1368, Hungary.

**20-28 August (Saturday-Sunday):** 11th International Esperanto Week. Esperanto. Sponsored by: La Kultura Centro de Montpellier, 5 rue du Dr. Roux, 34000 MONTPELLIER, Franco.

**27 August - 5 September (Saturday-Monday):** 5th San Marino University Session, Republic of San Marino. Esperanto, English, French, German, Italian. For information: Akademio Internacia de la Sciencoj, Kleinenberger Weg 16b, D-4790 PADERBORN, Germany (Federal Republic).

**23-25 September (Friday-Sunday):** NOREK (Nord-Okcidenta Regiona Esperanto-Konferenco), Camp Alexander, Vancouver, B.C. Esperanto. For information: Brian Kaneen, (604) 299-3964.

**7-9 October (Friday-Sunday):** 10th Semianual Northern California Senkrokodiliga Semajnfino (Decroxification Weekend) at Westminster Woods retreat near the Russian River (dates tentative at this time). For information: Berkeley Esperanto League, P.O. Box 324, Berkeley, CA 94701-0324, (415) 222-0187.

**7-9 October (Friday-Sunday):** Annual congress of the Intermountain Esperanto Group in Tempe, AZ. Registration fee \$35. For information: Sino Diano Giannini, 461 N. Orlando Cir., Mesa, AZ 85205.

**20-27 November (Sunday-Sunday):** Thanksgiving Cruise Conference of the Society of Esperanto Language Friends to Montego Bay, Jamaica; Cartagena, Columbia; Aruba; and San Juan, Costa Rica. English and Esperanto. For information: S.E.L.F. Inc., 432 N. Saginaw St., Ste#202-338 Northbank Ctr., Flint, MI 48502-2016, tel. (313) 766-1238.

**30 November-2 December (Wednesday-Friday):** International Conference ESPERANTO '88 in Havana, Cuba. For information: Kuba Esperanto-Asocio, Neptuno 201 Eso Industria, HABANA 2, Apdo. 2018, Cuba.

**5-10 December 1988 (Monday-Saturday):** International Seminar "On the threshold of the second century: Esperanto—language and speaking population. What to save, what to change?" in Ahrenshoop, East Germany. Esperanto. For information: Esperanto-Asocio en Kulturfligo de GDR, Otto-Nuschke-Str. 1, BERLIN, DDR-1080.

Editor's note: The above list is by no means complete. A list published recently in *Heroldo de Esperanto* of international Esperanto conferences and meetings to be held in the month of July alone contained 46 different items. The international Esperanto courses at Pisanica, Bulgaria, are ongoing; the Esperantist Cultural Center in Switzerland has twelve different conferences, seminars and vacation meetings lined up for the summer period; and a list of events arranged by Esperantotur in Poland would, and does, fill a book. If you would like to see more such events advertised in the ELNA Newsletter, please let us know.



**President:** Ken Thomson (1990)  
**Vice President:** Dr. Duncan Charters (1990)  
**Secretary:** Virginia Stewart (1989)  
**Treasurer:** John B. Massey (1988)  
**Other Board Members:** Alberta Casey (1988), Ellen Eddy (1988), William Schulze (1988), Dr. Ronald Glossop (1989), Frank Helmuth (1989), Charles Power (1989), Prof. James Fonseca (1990), William R. Harmon (1990), David Wolff (1990)  
**Commissioners:** William R. Harmon (CO), D. Holland-Kaupp (Correspondence Courses), J. Gildemeister (Legislative Affairs), R. Kent Jones (Science & Technology), H. K. Ver Ploeg (Tape Service), Lucy Harmon (Travel Affairs), J. B. Massey (Wills and Gifting), Ellie Stein (Women's Affairs), Dr. James Cool (Youth Affairs), Dr. Julius Manson (United Nations)  
**Director, ELNA CO:** Mark Stephens  
**ELNA Archivist:** Hal Dreyer

*Any member wishing to assist in the work of any of the above named commissions or committees should communicate with the member shown.*

**ELNA Dues:** regular, \$25; family, \$37.50; youth (under 26), \$18; patron of USEJ, \$9 + usual membership fee; senior (65+), \$15; sustaining, \$50; life, \$500. Dues are for the calendar year and are tax-deductible.

**UEA dues 1988**

Member-Yearbook Only (MJ)	\$14.00
Member-Subscriber (MA)	\$35.00
Societo Zamenhof (additional)	\$70.00
Subscription only to Esperanto	\$21.00
Subscription only to Kontakto	\$10.50
Life Membership in UEA	\$875.00

Send payments for UEA memberships or subscriptions to ELNA/UEA, Box 1129, El Cerrito, CA 94530. Make all checks payable to ELNA.

**ELNA Newsletter**  
**Volume 24, No. 3**  
**ISSN 0030-5065**  
**Esperanto League for North America, Inc.**  
**P.O. Box 1129, El Cerrito, CA 94530**  
**Telephone: (415) 653-0998**  
**Editor: Don Harlow**  
**Typesetting & Graphic Design:**  
**Gregory V. Wasson**